

אלא סמו ישראל: 11. ויאמר - וקאל לו אלרב אנא טאייק כאפי נמא וכתאר שעייב וגוק שיעוב יכון מנך וצלטין מן כוואצירך יכרגו: 12. ואת - ואלא אלארץ אלדי עטית לאברהים וליצחק לך אעטיהא ולנסלך תבעך אעטי אלא אלארץ: 13. ויעל - וטיליע מן עליה אווקר אלרב פי מכאן אלדי כלאם מעו: 14. ויצב - [ונצב יעקוב מצטביה פי מכאן אלדי כלאם מעו] מצטבת חגר ומסג עליה מסג וצב עליה זית: 15. ויקרא - וסמא יעקוב אלא איסים אלמכאן אלדי כלאם מעו תם אלרב בית אל: 16. ויסעו - ורחלו מבית אל וכאן עאר כי מיקדר מיל מן אלארץ למגי לאפרת וולדית רחל ותצעבית פי וולדתהא: 17. ויהי - וכאן פי תצועבהא פי ולדתהא וקאלית ליהא דאייה לא תכאפי אין איצא האדא ליכי בן: 18. ויהי - וכאן פי כרוג נפסהא אין ריחא ביתמות וסמית סמו איבין ווגעי ואבו סמא לו בנימין: 19. ותמת - ומתית רחל ונדפנית פי טריק אפרת היא בית לחם: 20. ויצב - ונצב יעקוב מצטביה על קברה היא מצטבת רחל חיתא אליוס: 21. ויסע - ורחיל ישראל ומד כמתו מהלאה למרג עדר: 22. ויהי - וכאן לם חט ישראל פי דאליך אלארץ ומיצי ראובן וטגע מע בלהה סיריית אבו וסימיע ישראל וכאנו בנין יעקוב תנעשר: 23. בני - בנין לאה בכיר יעקוב ראובן ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבולון: 24. בני - בנין רחל יוסף ובנימין: 25. ובני - ובנין בלהה גרית רחל דן ונפתלי: 26. ובני - ובנין זלפה גרית לאה גד ואשר הדולי בנין יעקוב אלדי נוולד לו פי פדן ארם: 27. ויבא - ואיגא יעקוב אלא יצחק אבו ממרא קרית ארבע היא חברון אלדי סכאן תם אברהים ויצחק: 28. ויהיו - וכאנו אייאם יצחק מייה ותמנין סניה: 29. ויגוע - ותוופא יצחק ומת ונגמע אלא קומו כתייאר ושבעאן עימיר ודפנו אלו עשו ויעקוב בנינו:

בכותא. ג תרגם כמו ב, אלא שתרגם את אלון בשני נרדפים: סהליה, מרג. 11. אל שדי - בג: טאייק אלכאפי - כרס"ג. 13. אלהים - כבוד האלהים, וכן ב. 14. ויצב - ההשלמות בסוגריים על פי ב. 18. מתה - הולכת למות. ב: טתית - טת. בן אוני - בן חולי. ב: איבן חיוני. ג: אבן חיוני - בן אבלי. כפירוש רש"י: בן צערי. רד"ק: כי בצער גדול ילדתיו. ראב"ע: בן אבלי, וכן לחם אוני, לא אכלתי באוני. 21. מחלאה למגדל עדר - המתרגם ראה את שלוש המילים כשם מקום ותרגם את מגדל כעמק או מישור, ככל הנראה נשתבש השם מן בירג (כך ב) או בורג (כך ג), שהוא תרגום מגדל. 29. ושבע ימים - ב: ושבעאן עימיר - ושבע ימים, כרס"ג: שבע מן אלעמר.

חמיריהון ואלא אלדי פיל קרייה ואלא אלדי פיל חקליה אכדו: 29. ואת - ואלא גמיע מלהון ואלא גמיע טפלהון ואלא נסוונהון סבו ונהבו ואלא גמיע אלדי פיל בית: 30. ויאמר - וקאל יעקוב אלא שמעון ואלא לוי עכרתו אלי ליתעדוני פי גאליס אלארץ פיל כנעני ופיל פריזי ואנא ארגל עדאד וינגימעו עלי ויצרבוני ואנפני אנא ואהל בתי: 31. ויאמרו - וקאלו אנכאן כיזאנייה יצנע אלא אכתנא:

לה

1. ויאמר - וקאל אלרב אלא יעקוב קום טלאע בית אל וגלוס תם וצנע תם מדבח לטאייק אלמיתגלי אליך פי הרבך מן קדם עשו אכוך: 2. ויאמר - וקאל יעקוב אלא אהל ביתו ואלא גמיע אלדי מעו וזולו אלא מעבודאת אלגנבייה אלדי פי מכנכון ותטכו וגאיירו אתיאיבכון: 3. ונקומה - ונקום ונטלע בית אל ואצנע תם מדבח לטאייק אלמגאוויב אלי פי יום ציקתי וכאן מעי פי טריק אלדי מצית: 4. ויתנו - ועטו אלא יעקוב אלא גמיע אלמעבודאת אלגנבייה אלדי פי ידיון ואלא אלחלק אלדי פי אדניהון וטמר ליהון יעקוב תחת אלביטמיה אלדי ענד שכם: 5. ויסעו - ורחלו וכאן פזע אלרב עלא אלקורא אלדי מסתדירהון ולם רגדו וורא בנין יעקוב: 6. ויבא - ואיגא יעקוב לזזה אלדי פי ארץ כנען היא בית אל הוא וגמיע אלקום אלדי מעו: 7. ויבן - ובנא תם מדבח וסמא לל מכאן טאייק בית אל אין תם אנכשפו אליה מלאייכת אלרב פי הרבו מן קדם אכו: 8. ותמת - ומאתית דבורה מרציעית רבקה ונדפ-גית מן תחת לבית אל תחת אלביטמיה וסמא סמו ביטמית בכות: 9. וירא - ותגלא אלרב אלא יעקוב עאר פי מגי מפרן ארם וברך אלו: 10. ויאמר - וקאל לו אלרב סמך יעקוב לם יתסמא סמך עאר יעקוב פלאכין ישראל יכון סמך וסמא

30. להבאישני - הפכתם אותי לאויב. בג: ליתנישחוני - להשניאני.

לה

2. ביתו - אנשי ביתו, וכן ב. בתככם - בטקומכם. ב: טאבינכון - בתוככם. והפירו - ותטכו = ב: ואתדכו. ג: ואתנצפו - והתנקו. והחליפו - בג: וכדלו - טילה נרדפת, אך היא הולמת החלפת בנד, ואילו תרגומנו, וגאיירו, טתאימה לכל שינוי. 5. תת - וכן ג. ב: כוף - נרדפים. 6. לזזה - ב: ללוז. 7. נגלו אליו האלהים - התגלו אליו מלאכי האלהים, ומעין זה ב: איתגלו אליה מלאייכית אלרב. 8. ותקבר - בתרגומנו חסרה נ = ב: ואנדפנית. האלון... אלון בכות - תרגם "אלכטטה", כשם שתרגם את האלה בפסוק 4, והשאיר את בכות כבעברית. ב: אלמרג... מרג אלככא - העמק... עמק הבכני, כתרגום רס"ג, ושניהם בעקבות ת"א: מישרא... מישר